

Catálogo Nacional Monumentos Históricos	
Estado	CASTILLA Y LEÓN
Municipio	ÁVILA
Inmueble	Catedral de El Salvador
Dirección	
Ubicación	terraza
Nombre	La Jordana, de las horas (B)
Medidas	Diámetro 139 cm Borde 11 cm Altura 100 cm Peso aproximado 1555 kg
Autor campana	MARTÍNEZ, JULIO (OLMEDO)
Año fundición	1427



**Inscripciones,
decoraciones**

Esta campana, a pesar de su legibilidad, plantea diversos problemas de interpretación. Mientras que las dos inscripciones del medio pie son habituales en campanas de su momento, y están realizadas con mayúscula gótica, la epigrafía del tercio puede tener diversas interpretaciones, por su oscuridad.

Encima pone "deolmedo", sobre las primeras palabras (pero también como continuación del final de la frase).

En el tercio, enmarcada entre dos cordones, pone "lairodana esminonbre bosmascara desta villa gentilonbre simeoides nomealas amaravilla +ano de myll cccc i xx v n anos me fizo iv^o mars" (escudo de Castilla) (escudo de León). El nombre de la campana pudiera ser "Rodana" o "Irodana", que en latín medieval se asocia a los habitantes del Ródano, sin otra explicación conocida. Parece mucho más plausible que fuera una transliteración y que se trate de LA JORDANA. Apurando mucho se podría interpretar que del mismo modo que el Jordán trae el agua del Bautismo, y por tanto de la Salvación, esta campana, del mismo modo, trae la voz de Dios, y del mismo modo la Salvación.

Más oscuro es leer el texto en español. Quizás pueda leerse como MI NOMBRE ES LA JORDANA, LA VOZ MÁS QUERIDA DE ESTA VILLA, SI ME OYES GENTILHOMBRE, MARAVÍLLATE. Se trata de una posible interpretación, totalmente abierta.

La continuación no es menos confusa. Para las unidades del año se utiliza una "n", parecida como minúscula gótica a dos "ii", pero parece necesario interpretarla como dos dígitos. Para indicar la "z", de la que probablemente carecían en los moldes, utilizan, de manera vertical, el mismo signo de abreviatura utilizado sobre la "n" (para convertirlo en "nn" o en "ñ", según convenga).

Parece evidente que "iv^o mars" es el nombre del autor, que nosotros creemos se completa en la línea siguiente, aunque sea la superior, por motivos de espacio. Debería leerse pues seguido "iv^o mars deolmedo". No parece muy usual el nombre de IVO en Castilla, y apuntamos que fuera IU(LI)O, pues la "o" como superíndice denota, sin duda, abreviatura. Lo mismo cabe decir, de manera aún más clara, con el "mars", cubierto con un signo de abreviatura, que probablemente signifique MARTINES o MARTÍNEZ. Podemos por tanto suponer, hasta que se verifique en otras fuentes documentales, que un tal JULIO MARTÍNEZ DE OLMEDO funde esta campana RODANA o IRODANA, la VOZ MÁS QUERIDA DE ESTA VILLA, y que seguramente maravillará a los viajeros que lleguen, sobre a aquellos GENTILHOMBRES MARAVILLADOS POR SU SONIDO.

Se trata por tanto de una explicación si no es verdadera, al menos posible.

Hay tres grandes cruces, una a cada lado, y en el cuarto un conjunto de los diversos escudos utilizados (Castilla, León, una campana) junto con dos lagartijas, todo ello de difícil interpretación. La existencia de grandes cruces en campanas de epigrafía gótica no es nada usual en las fundidas en el siglo XV; por el contrario es una forma casi segura de datar aquellas otras hechas en el XVI. Se trata por tanto de otra peculiaridad de esta campana.

En el medio pie dice, en mayúscula gótica, dos inscripciones en latín también usuales en aquel momento. Una de ellas dice "+MENTEM ?ANTAM ?PONTANEAM HONOREM DEO ET PATRIE LIBERACIONEM +UOX MEA CUMTORUM ?IT TEROR DEMONIORUM" aunque debieron escribir "SANCTAM... LIBERATIONEM..." y que podemos interpretarla como (SUENO) CON VOLUNTAD PIADOSA Y LIBRE EN HONOR DE DIOS Y PARA LIBERAR LA PATRIA. Se trata de una frase también difícil, y extendida por toda Europa. La otra inscripción debió ser escrita como "VOX MEA CUNCTORUM SIT TERROR DEMONIORUM" y puede interpretarse como EL RETUMBAR DE MI VOZ SEA EL TERROR DE LOS DEMONIOS.

En consecuencia la campana tiene un complejo discurso: su voz suena en honor de Dios y para liberar al territorio, tanto en la material como en lo espiritual, pues se pide que aleje a los demonios. Finalmente esa voz, bien querida en Ávila, debe ser admiración de propios y extraños.

Toques actuales	Horas del reloj
Conservación	
Protección	
Propuestas	
Autores del registro	ÁLVARO MUÑOZ, Mari Carmen; LLOP i BAYO, Francesc
Fecha del registro	10-09-2005

Información completa: [La Jordana, de las horas \(B\) Catedral de El Salvador - ÁVILA](#)